Design *in* Translation

Design conceptuel

Margaux Nguyen

---

1. Définition

La notion de « design conceptuel » n'existant pas dans les dictionnaires usuels, nous pouvons comprendre d'après *Hertzian Tales: Electronic Products, Aesthetic Experience, and Critical Design*, ouvrage d'Anthony Dunne, qu'il s'agit d'une étape réalisée en amont dans le processus de conception ; étape au cours de laquelle on définit et modélise le produit en tenant compte des besoins, des idées et des différentes propositions. Elle permet ainsi d'analyser et de formaliser les caractéristiques et les concepts du produit et toutes les possibilités réalisables de sa conception.

Nous pouvons apprécier l'usage de cette notion à travers la citation suivante :

> *« Faire de la vidéo est maintenant facile, mais faire ces objets imprimés en 3D est encore assez difficile. La technologie n'est pas nouvelle, mais n'est pas encore "grand public". S'il existe un "art conceptuel", alors pourquoi pas un "design conceptuel" ? Selon moi #3Debord est une pièce de design conceptuel, une sorte d'emblème de la question de savoir qui va contrôler ce nouveau moyen d'abstraction par la technologie numérique. Pour les Américains, bien sûr, la pièce de design conceptuel parlante du moment est l'arme imprimable en 3D. Mais pour nous, peut-être que l'impression en 3D de Guy Debord pose des questions plus pertinentes sur l'endroit où la culture libre n'est pas dans le XXI^{e} siècle. »*

WARK, McKenzie, *The Spectacle of Disintegration*, New York, Verso Books, 2013, p. 224.

La technologie d'impression 3D est ici mise en avant pour permettre d'introduire plus largement la phase conceptuelle du design dans le monde physique. Cette étape de conception est matérialisée par l'usage de l'imprimante 3D en tant qu'outil décisif dans la manifestation du design conceptuel. Se présentant aussi comme une solution très répandue, cet outil de prototypage rapide et de modélisation a permis de réinterroger le processus de conception et son influence dans le « design conceptuel » du monde moderne.

2. De l'anglais au français

« Design conceptuel » est traduit de l'anglais « conceptual design ». Nous pouvons citer les trois exemples suivants.

© Design in Translation
téléchargé le 2026-11-11 13:12:49, depuis le 216.73.216.42

> *« This kind of design can only exist outside a commercial context and indeed operates as a critique of it. It is a form of "conceptual design"—meaning not the conceptual stage of a design project, but a product intended to challenge preconceptions about how electronic products shape our lives[1]. »*

DUNNE, Anthony, *Hertzian Tales: Electronic Products, Aesthetic Experience, and Critical Design*, Cambridge, The MIT Press, 2008, p. 174.

Le « design conceptuel » laisse aussi envisager une autre entrée vers un champ beaucoup plus formel et spécifique. Pour Anthony Dunne, l'auteur de *Hertzian Tales: Electronic Products, Aesthetic Experience, and Critical Design*, il représente également un résultat concret qui permettrait de révéler et bouleverser une idée. Le terme restant toutefois fidèle à la traduction française, le « design conceptuel » n'évoque plus cette étape d'un processus de conception, mais bien une de ses conséquences.

> *« The conceptual design and the detailing of the structural elements (walls, columns, slabs) and the non-structural elements (partition walls, façades) plays a central role in determining the structural behaviour (before failure) and the earthquake vulnerability (sensitivity to damage) of buildings. Errors and defects in the conceptual design cannot be compensated for in the following calculations and detailed design of the engineer[2]. »*

BACHMANN, Hugo, *Seismic Conceptual Design of Buildings – Basic principles for engineers, architects, building owners, and authorities*, Bern, Swiss Federal Office for Water and Geology, 2003, p. 82.

Les traductions en français de « conceptual design » laissent ici envisager une autre ouverture du design conceptuel en tant que « conception » et « étude conceptuelle » dans un champ du design plus spécifique et plus concret. Cette entrée permet de positionner directement la définition du design conceptuel en tant que conception et étape à part entière dans le projet. Elle ne laisse plus sous-entendre cette phase, mais l'incarne entièrement.

La traduction de « *conceptual design* » en tant qu'étude conceptuelle se rapproche aussi davantage d'une définition plus pragmatique de la conception comme celle d'un processus préliminaire et évaluatif d'un projet placé dans des champs plus techniques et méthodologiques.

> *"Ideally the intervening stages should be successively increasing precision, of gradual crystallisation or hardening. The early stages differ in character somewhat from the later ones, largely because of the greater fluidity of the situation. These early stages, when there are still major decisions to be made, are called '**conceptual design**'. The products of the conceptual design stages will be called '**schemes**'[3]."*

FRENCH, Michael, *Conceptual Design for Engineers*, Berlin, Springer, 1985, p. 226.

Tout comme les traductions précédentes du design conceptuel, « conceptual design » aborde également cette notion de « conception » en tant que telle. Le « design conceptuel » peut désormais incarner cette phase de connaissance et de création d'un projet inscrit dans ce contexte qu'est l'ingénierie.

© Design in Translation
téléchargé le 2026-11-11 13:12:49, depuis le 216.73.216.42

3. Explication du concept

Le « design conceptuel » prend pour racine le terme « concept » et décrit l'idée générale et l'intention du designer dans son projet de conception.

Dans le design industriel, cette étape évoque généralement la modélisation et la formalisation d'une approche parfois abstraite dans un contexte souvent lié au processus de projet et de conception. Cette phase intervient généralement dès le début dans la conceptualisation. Elle forme cette première strate dans le design qui pose les bases d'une idée sous-jacente en insufflant la vision du designer. Le croquis ou l'impression 3D sont des exemples d'approches qui peuvent donner forme à des bases préliminaires, en laissant de côté toutes dimensions réalistes et techniques. Cette phase laisse envisager des possibilités (ou des impossibilités) tout en amorçant des questionnements pour problématiser la conception. Elle implique alors la création d'un certain nombre de solutions.

Les traductions précédentes ont toutefois fait naître, au sein de cette pratique conceptuelle du design, d'autres problématiques en confrontant cette notion de « conceptual design » en tant que « conception » et « étude conceptuelle » traduites de l'anglais. Dès lors, elle implique un sens plus pragmatique de cette définition, en globalisant de manière complète cette phase préparatoire de la conception.

4. Problématisation

S'opposant à la mise en œuvre finale du projet, le « design conceptuel » aborde également cette notion d'étude et de plan.

Essentiellement utilisé dans le domaine de l'ingénierie, ces idées de « conception » et « d'étude conceptuelle » ont permis de mettre en avant le terme racine de « concept » en l'apposant à cette idée d'une première phase créative et d'une démarche détaillée en vue de créer une finalité. Il est toutefois possible de constater qu'il existait déjà autrefois cette notion de projection (pensée en amont), née au XIV^{e} siècle et attribuée par les architectes pour réaliser des édifices. Elle peut également être associée à la Renaissance avec cette idée de projection mentale et physique par la matérialisation, la planification et la conception. Ici, le design conceptuel est représenté par le suivi d'une procédure minutieuse et réaliste de recherche créative, en incluant tous les paramètres techniques et formels ainsi que toutes les exigences sociales. Elle laisse envisager un sens moins expérimental et abstrait pour le design conceptuel dans ce contexte plus technique qu'est l'ingénierie.

Margaux NGUYEN, Master 1 « Design, Arts, Médias », Paris 1 Panthéon-Sorbonne, 2021-2022.

© Design in Translation
téléchargé le 2026-11-11 13:12:49, depuis le
216.73.216.42

1. « Ce
2. Traduit par mes soins : « La conception et le détail des éléments structurels (murs, colonnes, dalles) et les éléments non structurels (cloisons, façades) jouent un rôle central dans l’identification du comportement structurel (avant la défaillance) et de la
3. Traduit par mes soins : « Idéalement, les étapes intermédiaires devraient être d'une précision successivement croissante de cristallisation ou de durcissement progressif. Les premières étapes diffèrent quelque peu des dernières, en grande partie à cause de la plus grande fluidité de la situation. Ces premières étapes, au cours desquelles des décisions importantes doivent encore être prises, sont appelées « design conceptuel ». Les produits issus des étapes de conception seront appelés « schémas ». »

© Design in Translation
téléchargé le 2026-11-11 13:12:49, depuis le
216.73.216.42